

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35632
Nom: Traducció especialitzada alemany 3 / espanyol-català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Traducció Especialitzada en Llengua B (Alemany)	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

PANEQUE DE LA TORRE CRISTINA VICTORIA

RESUM

Aquesta assignatura forma part del Mòdul "PRÀCTICA DE LA TRADUCCIÓ", que és (amb 72 crèdits) el núcli pràctic dels estudis de Traducció i Mediació Interlingüística. Dins del mòdul esmentat hi ha diferents matèries: TRADUCCIÓ GENERAL (30 crèdits), TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA (18 crèdits), INTERPRETACIÓ (12 crèdits) i CONEIXEMENT DE L'ENTORN PROFESSIONAL (12 crèdits).

L'assignatura 'Traducció especialitzada llengua B (alemán) 3/A espanyol-català' es l'última assignatura de les tres que conformen la matèria 'Traducció especialitzada'. L'objectiu principal és familiaritzar a l'alumnat amb algunes de les tipologies textuals pròpies d'aquest àmbit, així com optimitzar els recursos adquirits en les assignatures de Traducció general per a poder aplicar-los adequadament a la traducció de textos especialitzats.

Aquesta assignatura contribueix als següents Objectius de Desenvolupament Sostenible de la UNESCO: ODS5, igualtat de gènere, i ODS 10, reducció de les desigualtats.

gènere, i ODS 10, reducció de les desigualtats.

CONEIXEMENTS PREVIS



RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació:

No s'han especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits:

L'alumnat d'aquesta assignatura haurà d'haver superat les següents assignatures:

- Llengua alemanya 6
- Nivells B1 i A2 de castellà i/o català
- Traductologia
- TIC aplicades a la traducció.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i



posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS:

1. 1. Introducció al text literari: identificar la tipologia del text, la seva temàtica, reconèixer la perspectiva del narrador i els recursos utilitzats, anàlisi de les estructures temporals, espacials i de l'acció, anàlisi i intencionalitat del registre lingüístic i de la descripció dels personatges.

2. 2. Traducció de textos narratius: traduir textos narratius contemporanis de diferents estils de la tradició literària alemanya. En base a l'adquisició dels continguts del punt 1 es busca dotar a l'alumnat de recursos suficients per a realitzar una lectura i anàlisi dels textos d'eixida proposats que els permeta reconèixer els diferents estils literaris, intencionalitat de l'autor/a i realitzar una traducció fidel i eficient del text original en la llengua meta.

3. 3. Introducció al text dramàtic: identificar i reconèixer els elements textuais propis del gènere dramàtic i aplicar aquest anàlisi en la lectura i comprensió dels textos proposats.

4. 4. Traducció de textos dramàtics: traduir textos dramàtics de diferents estils de la tradició literària alemanya. Sobre la base de l'adquisició de continguts dels punts 1 i 3 es busca dotar a l'alumne de recursos suficients per a realitzar una lectura i anàlisi dels textos d'eixida proposats que els permeten reconèixer els diferents estils literaris, intencionalitat de l'autor i realitzar una traducció fidel i eficient del text original en la llengua meta.

5. 5. Introducció a la traducció audiovisual: introduir a l'alumnat en el món de la traducció audiovisual, presentar els diferents elements que componen i formen part del procés de traducció de guions audiovisuals i practicar la traducció i adaptació de guions audiovisuals.

RESULTATS D'APRENENTATGE:

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.



Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa.

Domini dels mitjans auxiliars més rellevants en funció del tipus de textos traduïts, entre els quals compten especialment els relacionats amb noves tecnologies de la informació i la comunicació, i els relacionats amb la documentació i l'ús o elaboració de bases lexicogràfiques i terminològiques.

Coneixement i valoració de diferències interculturals referides als àmbits temàtics objecte de traducció.

Conèixer i comprendre, des del propi àmbit de la titulació, les desigualtats per raó de sexe i gènere en la societat; integrar les diferents necessitats i preferències per raó de sexe i de gènere en el disseny de solucions i resolució de problemes.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria	20,00
Laboratori	40,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	30,00
Estudi i treball autònom	0,00
Preparació de classes	40,00
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en la vessant presencial classes de tipus pràctic on drem a terme:

- exercicis de traducció dels textos proposats;

- crítica i/o comparació de traduccions espanyoles ja existents d'alguns dels textos treballats durant el curs.



Aquesta assignatura contribueix al Objectius de Desenvolupament Sostenible de la UNESCO. Té especial cura de l'ODS 5, contribuint a posar fi a la desigualtat que sofreixen les dones i xiquetes en tot el món i l'ODS 10, reduint les desigualtats que naixen de l'ús de llengua.

Aquesta assignatura forma part del Projecte de Innovació Educativa Consolidat INNOVA-TEA (UV-SFPIE_PIEC-2735478) i segueix les activitats aprovades del SFPIE de la UV.

IE de la UV.

AVALUACIÓ

AVALUACIÓ

EXAMEN PARCIAL: 25%. Es realitzarà al llarg del quadrimestre.

EXAMEN FINAL: 25%. Es realitzarà en la data oficial fixada per la Facultat.

PROVA AVALUABLE 1: 20%. Es realitzarà al llarg del quadrimestre.

PROVA AVALUABLE 2: 20%. Es realitzarà una exposició individual amb la qual l'estudiantat expose la problemàtica que ha trobat en el procés de traducció d'un dels textos treballats a l'assignatura. Aquesta exposició haurà de cobrir els punts que es presentaran a l'inici del curs i que tenen com a objectiu aprofundir en les reflexions del traductor.

PARTICIPACIÓ Y ENTREGA DELS EXERCICIS PROPOSATS A L'AULA: 10%.

L'alumnat que no supere l'assignatura en la primera convocatòria haurà de realitzar l'examen final en la segona convocatòria de l'assignatura, que tindrà un valor del 50% i substituirà a l'examen parcial i el final de l'assignatura, amb un valor del 50%. En cas d'haver aprovat un dels dos exàmens, l'examen final tindrà un valor del 25%. Les activitats avaluable i el percentatge de lliurament dels exercicis proposats a l'aula seràn recuperables quan s'haja acordat amb la professora la data de lliurament, que sempre serà anterior a l'examen de recuperació.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en este curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA



- Diccionarios bilingües, tanto en soporte papel como electrónico: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons etc.
- Diccionarios de uso: María Moliner, Duden etc.
- Diccionarios de sinónimos, tanto del español como del alemán.
- Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung. Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- Bartoll, Eduard. La subtitulació : aspectes teòrics i pràctics. Vic: Eumo, 2012.
- Chaume, Frederic. 2003. Doblage i subtitulació per a la TV. Barcelona [etc.]: Eumo.
- Chaume, Frederic. 2004. Cine y traducción. Madrid: Cátedra.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation, dubbing. Manchester, Kinderhook: St. Jerome.
- Martínez Sierra, Juan José. 2012. Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Montero Domínguez, Xoán (ed.). 2017. El doblaje: nuevas vías de investigación. Granada: Comares.
- Zabalbeascoa Terran, Patrick/ Laura Santamaria Guinot/ Frederic Chaume Varela (eds,). 2005. La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y Profesión. Granada: Comares.